ܬܪܝܢܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܚܕܬܐ

SECOND SUNDAY OF THE RESURRECTION
WHICH IS CALLED "NEW"

ܡܙܡܘܪܐ ܕܦܣܚܐ.

(PSALM 96)

Priest: O sing unto the LORD a new song * **Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah** * O sing unto the LORD a new song *(Hallelujah)*	❖ ܫܝܪܘ ܠܡܪܝܐ ܬܫܒܘܬܐ ܚܕܬܐ ❖ ܗܠܠܘܝܐ ܗܠܠܘܝܐ ܐܝܠܠܘܝܐ ❖ ܫܝܪܘ ܠܡܪܝܐ ܬܫܒܘܬܐ ܚܕܬܐ ❖
Response: Sing unto the LORD, all the earth. *(Hallelujah)*	❖ ܫܝܪܘ ܠܡܪܝܐ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ❖
Priest: Sing unto the LORD, bless his name *(Hallelujah)*	❖ ܫܝܪܘ ܠܡܪܝܐ ܒܪܟܘ ܫܡܗ ❖
Response: Proclaim his salvation from day to day. *(Hallelujah)*	❖ ܒܣܪܘ ܡܢ ܝܘܡܐ ܠܝܘܡܐ ܦܘܪܩܢܗ ❖
Priest: Declare his honor among the nations *(Hallelujah)*	❖ ܐܝܬܝܘ ܟܒܘܕܗ ܒܡܐܡܡܐ ❖
Response: His deeds among all peoples. *(Hallelujah)*	❖ ܒܟܠ ܥܡܡܐ ܢܬܕܥܘܢ ܥܒܝܕܘܗܝ ❖
Priest: For the LORD is great, and greatly glorious *(Hallelujah)*	❖ ܓܝܪܐ ܕܡܪܝܐ ܘܡܫܒܚ ܠܗ ❖
Response: Fearful above all gods. *(Hallelujah)*	❖ ܕܚܝܠ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ❖
Priest: For all the gods of the nations are vain *(Hallelujah)*	❖ ܓܝܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܕܥܡܡܐ ܫܘܐ ܢܢܘܢ ❖
Response: The LORD made the heavens. *(Hallelujah)*	❖ ܡܪܝܐ ܥܒܕܢ ܫܡܝܐ ❖
Priest: Brightness and glory are before him *(Hallelujah)*	❖ ܫܘܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܩܕܡܘܗܝ ❖

Response: Power and glory are in his sanctuary *(Hallelujah)*	ܒܬܪܝܗ ܡܩܕܫܐ ܕܥܙܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ❖
Priest: Give unto the LORD, O families of nations *(Hallelujah)*	ܗܒܘ ܠܡܪܝܐ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ❖
Response: Give unto the LORD glory and honor *(Hallelujah)*	ܗܒܘ ܠܡܪܝܐ ܩܪܝܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ❖
Priest: Give unto the LORD honor of his name *(Hallelujah)*	ܗܒܘ ܠܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ ܕܫܡܗ ❖
Response: Bring offerings, and go into his courts. *(Hallelujah)*	ܢܣܒܘ ܩܘܪܒܢܐ ܘܥܠܘ ܠܬܪܥܝܗ ❖
Priest: Worship the LORD in the court of his sanctuary *(Hallelujah)*	ܣܓܕܘ ܠܡܪܝܐ ܒܬܪܥܐ ܕܩܕܫܗ ❖
Response: Let all the earth tremble before him *(Hallelujah)*	ܬܙܥܘܥ ܩܕܡܘܗܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ❖
Priest: Say among the nations, the LORD reigns *(Hallelujah)*	ܐܡܪܘ ܒܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܝܐ ܡܠܟ ❖
Response: He establishes the world so that it cannot be moved *(Hallelujah)*	ܗܘ ܕܩܝܡ ܬܒܠܐ ܕܠܐ ܢܬܙܥܥ ❖
Priest: He will judge the nations with equity *(Hallelujah)*	ܢܕܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܫܘܝܘܬܐ ❖
Response: Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; *(Hallelujah)*	ܢܦܪܚܘܢ ܫܡܝܐ ܘܬܬܪܘܙܢ ܐܪܥܐ ❖
Priest: Let the sea exult in its fullness *(Hallelujah)*	ܢܪܥܘ ܝܡܐ ܘܡܠܝܗ ❖
Response: Let the fields flourish, and all that is in them *(Hallelujah)*	ܢܬܚܕܬ ܚܩܠܐ ܘܟܠ ܕܒܗ ܕܒܝܡ ❖
Priest: Then shall all the trees of the wood sing praise *(Hallelujah)*	ܐܦܝܢ ܢܬܚܫܘ ܟܠܗܘ ܐܝܠܢܐ ܕܝܥܪܐ ❖
Response: Before the LORD who comes to judge the earth *(Hallelujah)*	ܡܩܕܡ ܡܪܝܐ ܕܐܬܐ ܠܡܕܝܢ ܐܪܥܐ ❖

Priest: He shall judge the world in righteousness *(Hallelujah)*	ܕܝܢ ܥܠܡܐ ܒܙܕܩܘܬܐ ❖
Response: And the nations in truth *(Hallelujah)*	ܘܠܡܐܡܡܐ ܒܫܪܪܘܬܐ ❖
Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. *(Hallelujah)*	ܫܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܗ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ❖
Response: From everlasting, to everlasting, amen and amen. *(Hallelujah)*	ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܥܕ ܥܠܡܐ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ❖
Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah	ܗܠܠܘܝܐ ܗܠܠܘܝܐ ܝܗܠܠܘܝܐ ❖

ܟܦܢܝܐ ܕܦܬܓܐ

The Anthem of the Chancel (Sanctuary)

It has become the cornerstone. Your resurrection, O our Lord, became life for the race of men which was perishing, for they rose up and were given new life and acquired salvation through the great power of the Cross. They put aside and rejected paganism and the entire error of idols, and they bowed down and worshiped the one Being who delivered the ages through his living Son. *He asked you for life, and you gave it to him.* Your resurrection, O Christ, became life for the race . . . . . . *Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; from everlasting, and for ever and ever. Amen.* The Cross of Light appeared to Constantine in the heavens as the commander went at the head of his army to battle, and the ranks of the pagan worshippers of creatures were shaken and dismayed; and they left the error of paganism and worshiped and honored the Cross.	ܕܦܬܓܐ. ܟܬܝܒܐ ܕܟܠܝܠ. ܝܠܝ ܡܝܐ ܠܕܝܢܐ ܕܚܝܢܐ: ܡܢܗܪܐ ܩܕܡ ܒܢܝܢ ܡܝܐ. ܠܝܢܗ ܕܢܬܛܠ ܕܢܚܒܕ ܥܠܡ. ܕܡܒܗ ܡܝܗܢܒܗ ܡܢܝܢ ܡܢܗ ܚܒܝܠܗ ܕܢܚ ܕܝܠܒܢܐ. ܒܥܠܒܗ ܒܚܕܗ ܒܢܥܒܗ. ܡܠܒܢܢ ܟܠܗ ܕܦܓܢܐ. ܒܚܕܗ ܒܗܝܕܗ ܠܒܪ ܐܒܗܢ. ܕܢܚܕܗ ܒܢܢ ܕܒܗ ܢܟܠܦܢ: ܒܢܝܢ ܥܢܝܠܝ ܡܢܒܥܢܐ ܠܗ. ܡܢܗܪܐ ܩܕܡ ܒܢܝܢ ܡܝܐ. ܠܝܢܗ ܕܢܬܛܠ ܕܢܚܒܕ ܥܠܡ. ܕܡܒܗ ܡܝܗܢܒܗ ܡܢܝܢ ܡܢܗ ܚܒܝܠܗ ܕܢܚ ܕܝܠܒܢܐ. ܒܥܠܒܗ ܒܚܕܗ ܒܢܥܒܗ. ܡܠܒܢܢ ܟܠ ܕܦܓܢܐ. ܒܚܕܗ ܒܗܝܕܗ ܠܒܪ ܐܒܗܢ. ܕܢܚܕܗ ܒܢܢ ܕܒܗ ܢܟܠܦܢ: ܒܚܢ. ܝܠܒܢܐ ܕܨܠܒܐ ܕܐܫܡܝܐ. ܠܡܗܦܟܢܗ ܕܥܡܢ. ܢܦܩ ܒܟ ܒܫܟܝ ܢܘܟ ܥܠܡ. ܕܟܕ ܒܥܕܒܗ ܠܡܕܒܚ. ܡܘܟ ܡܝܗܒܟܬ ܠܒܘܬܗ. ܕܒܥܝܬ ܫܠܝܛ ܠܝܬܢܗ. ܡܢܕܒܗ ܠܒܢܢ ܕܒܥܒܗ. ܒܗܝܕܗ ܟܝܠܒܢܐ ܡܢܒܕܗ.	

ܩܪܝܢܐ

The READINGS

Isaiah 55:4-end	ܐܫܥܝܐ ܢܕ : 4 - ܐܚܪܝܬܐ.
The reading from the Prophet Isaiah: Bless, O my LORD.	**ܗܐܢܐ ܡܨܥܬܗ ܠܥܡܡܐ ܡܪܝܐ ܘܦܩܕܢܐ ܠܥܡܡܐ: ܗܐ ܬܩܪܝ ܠܥܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬܝܗ ܘܥܡܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥܘܗ ܢܪܘܢ ܠܘܬ ܐܠܗܟ ܘܠܩܕܝܫܐ ܕܝܣܪܐܝܠ ܕܝܩܪ ܐܬܬ ܠܟ:**
"Behold, I made [David] a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples. Behold, you shall call nations that you know not, and nations that knew you not shall run to you, because of the LORD your God, and of the Holy One of Israel, for he has glorified you.	**ܒܥܘܢ ܡܪܝ ܕܟܬܝܒ ܕܐܬܪܟܢ ܠܡܫܪܝ ܘܠܡܬܩܢ ܠܡܫܪܝ ܗܐ ܬܩܪܝ ܠܥܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬܝ ܘܥܡܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥܘܗ ܢܪܘܢ ܠܘܬ ܡܪܝ ܐܠܗܟ ܘܩܕܝܫܐ ܕܝܣܪܐܝܠ ܕܝܩܪ ܐܬܬ ܠܟ:**
"Seek the LORD while he may be found, call upon him while he is near; let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; let him return to the LORD, that he may have mercy on him, and to our God, for he will abundantly pardon. For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, says the LORD. For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts than your thoughts.	**ܒܥܘ ܡܪܝ ܕܡܫܟܚ ܕܢܬܟܢܫ ܩܪܝܘܗܝ ܕܗܘ ܩܪܝܒ: ܢܫܒܩ ܪܫܝܥܐ ܐܪܚܗ ܘܓܒܪܐ ܐܘܢܬܗ ܢܬܦܢܐ ܠܘܬ ܡܪܝ ܘܢܪܚܡ ܠܗ ܠܢ ܠܐܠܗܢ ܕܣܓܝ ܠܡܚܘܠ ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܝ ܐܢܘܢ ܡܚܫܒܬܝ ܠܐ ܡܚܫܒܬܟܘܢ ܘܠܐ ܐܘܪܚܬܝ ܠܐ ܐܘܪܚܬܟܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܡܛܠܠܐ ܪܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܬܦܠ ܠܬܡܐ ܐܠܐ ܡܛܪܐ ܠܐܪܥܐ ܘܡܫܪܐ ܘܡܦܩ ܙܪܥܐ ܠܙܪܥ ܘܠܚܡܐ ܠܐܟܠ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܡܠܬܝ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܝ ܠܐ ܢܬܦܢܐ ܠܘܬ ܠܝ ܪܝܩܢܐ ܐܠܐ ܢܥܒܕ ܠܡܨܒܐ ܕܫܕܪܬܝ ܘܢܨܠܚ ܒܗ ܕܫܕܪܬ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܢܦܩܢ ܒܚܕܘܬܐ ܘܒܫܠܡܐ ܢܬܢܗܠܘܢ ܠܫܠܡܐ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܡܛܠܠܐ ܪܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܬܦܠ ܠܬܡܐ ܐܠܐ ܡܛܪܐ ܠܐܪܥܐ ܘܡܫܪܐ ܘܡܦܩ ܙܪܥܐ ܠܙܪܥ ܘܠܚܡܐ ܠܐܟܠ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܡܠܬܝ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܝ ܠܐ ܢܬܦܢܐ ܠܘܬ ܠܝ ܪܝܩܢܐ ܐܠܐ ܢܥܒܕ ܠܡܨܒܐ ܕܫܕܪܬܝ ܘܢܨܠܚ ܒܗ ܕܫܕܪܬ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܢܦܩܢ ܒܚܕܘܬܐ ܘܒܫܠܡܐ ܢܬܢܗܠܘܢ ܠܫܠܡܐ**
"For as the rain and the snow come down from heaven, and return not thither but water the earth, making it bring forth and sprout, giving seed to the sower and bread to the eater, so shall my word be that goes forth from my mouth; it shall not return to me empty, but it shall accomplish that which I purpose, and prosper in the thing for which I sent it. "For you shall go out in joy, and be led forth in	

peace; the mountains and the hills before you shall break forth into singing, and all the trees of the field shall clap their hands. Instead of the thorn shall come up the cypress; instead of the brier shall come up the myrtle; and it shall be to the LORD for a memorial, for an everlasting sign which shall not be cut off."	ܡܛܠܬܐ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢܗ ܘܠܐ ܢܬܩܛܥ ܢܗܘܢ ܠܡܬܩܢ ܠܡܪܝܐ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܘܠܐ ܢܬܬܒܪ

what was sold and laid it at the apostles' feet; and distribution was made to each as any had need. Thus Joseph who was surnamed by the apostles Barnabas (which means, Son of encouragement), a Levite, a native of Cyprus, sold a field which belonged to him, and brought the money and laid it at the apostles' feet.

But a man named Ananias with his wife Sapphira sold a piece of property, and with his wife's knowledge he kept back some of the proceeds, and brought only a part and laid it at the apostles' feet. But Peter said, "Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and to keep back part of the proceeds of the land? While it remained unsold, did it not remain your own? And after it was sold, was it not at your disposal? How is it that you have contrived this deed in your heart? You have not lied to men but to God." When Ananias heard

these words, he fell down and died. And great fear came upon all who heard of it.	ܒܬܪܝܗ ܕܡܠܬܐ ܢܦܠ ܘܡܝܬ ܘܦܚܕܐ. ܘܗܘܐ ܢܡܘܣܐ ܕܦܚܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ: ܐܦܘ ܠܒܪ ܝܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ ܗܘܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܦܠ ܘܡܝܬ ܘܐܦܚܕ ܡܢ ܩܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܦܠܘ ܠܒܪ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܕܡܝܡܪ: ܐܝܟܡܐ ܕܐܦܠ ܡܠܐܟܐ ܕܐܦܠ ܡܒܫܪܐ ܕܐܦܠ ܒܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܐܦܠ ܡܬܬܝܗܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܘܚܝܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܐ ܐܡܝܢ. ܗܠܠܘܝܐ ܗܠܠܘܝܐ ܗܠܠܘܝܐ.

ܫܘܪܝܐ

The SHURAYA (The Beginning)

How good and pleasant it is *Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah!* How good and pleasant it is* When brothers dwell as one!* It is like the oil running down upon the head and upon the beard,* The beard of Aaron, running down on the collar of his robe!* It is like the dew of Hermon descending upon Mount Zion!* For there the LORD has commanded the blessing, and life for evermore.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.* From everlasting, and for ever and ever. Amen.* *Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah!*	ܗܐ ܛܒ ܘܫܦܝܪ ܕܢܗܘܐ. ܗܠܠܘܝܐ ܗܠܠܘܝܐ ܗܠܠܘܝܐ* ܗܐ ܛܒ ܘܫܦܝܪ ܕܢܗܘܐ* ܟܕ ܐܚܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܚܕܐ* ܐܝܟ ܡܫܚܐ ܕܡܪܝܚ ܥܠ ܪܫܐ ܥܠ ܟܪܝܢܐ* ܟܪܝܢܐ ܕܐܗܪܘܢ ܕܡܪܝܚ ܥܠ ܟܠܝܠܗ ܕܠܒܘܫܗ* ܐܝܟ ܛܠܐ ܕܚܪܡܘܢ ܕܢܚܬ ܥܠ ܛܘܪ ܨܝܘܢ* ܡܛܠ ܬܡܢ ܦܩܕ ܡܪܝܐ ܒܪܟܬܐ ܘܚܝܐ ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ* ܫܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ* ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܠܡܝܐ ܐܡܝܢ* ܗܠܠܘܝܐ ܗܠܠܘܝܐ ܗܠܠܘܝܐ*

ܫܠܝܚܐ

The APOSTLE

The Epistle of St. Paul to the Colossians, Bless, O my Lord.

Colossians 1:1-20

Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother,

To the saints and faithful brethren in Christ at Colossae:

Grace to you and peace from God our Father.

We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you, because we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love which you have for all the saints, because of the hope laid up for you in heaven. Of this you have heard before in the word of the truth, the gospel which has come to you, as indeed in the whole world it is bearing fruit and growing—so among yourselves, from the day you heard and understood the grace of God in truth, as you learned it from Epaphras our beloved fellow servant. He is a faithful minister of Christ on our behalf and has made known to us your love in the Spirit.

And so, from the day we heard of it, we have not ceased to pray for you, asking that you may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding, to lead a life worthy of the Lord, fully pleasing to him, bearing fruit

ܩܠܘܣܝܐ ܫܠܝܚܐ ܕܒܪܝܫ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܒܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝ ܒܪܟ ܠܝ ܡܪܝ

ܩܠܘܣܝܐ 2 : 1 – 21

ܩܠܘܣܝܐ ܫܠܝܚܐ ܕܒܪܝܫ ܡܫܝܚܐ ܕܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܬܝܡܬܐܘܣ ܐܚܢܢ ܀ ܠܟܢܝܣܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܪܝܫ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܐܦܣܘܣ ܐܚܝܢܢ ܘܡܗܝܡܢܐ
ܕܒܪܝܫ ܡܫܝܚܐ ܢܥܡܬܟܘܢ ܡܢ ܐܒܐ ܕܡܪܝܢ
ܘܡܪܝܢ ܢܨܠܝ ܥܠܝܟܘܢ ܕܬܬܝܗܒ ܠܟܘܢ
ܪܘܚܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܕܡܠܬܐ ܀ ܕܡܨܠܝܢ ܐܢܚܢܢ
ܕܟܕ ܫܡܥܢܢ ܕܐܝܡܢܘܬܟܘܢ ܒܡܫܝܚܐ
ܝܫܘܥ ܘܕܪܚܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ
ܡܛܠ ܕܫܪܝܪܐ ܕܣܒܪܐ ܕܡܬܛܥܪ ܠܟܘܢ
ܒܫܡܝܐ ܗܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܫܡܥܬܘܢ ܒܩܫܬܐ
ܕܐܝܢܘܢܓܠܝܘܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܀ ܐܦ ܗܝ
ܕܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܡܬܪܒܐ ܘܡܬܪܒܐ ܗܘܝܐ
ܐܦ ܒܝܢܬܟܘܢ ܡܢ ܝܘܡܐ ܕܫܡܥܬܘܢ ܘܐܬܝܕܥܬܘܢ
ܝܘܠܦܢܗ ܕܨܦܪܐ ܥܒܕܢܢ ܚܒܝܒܢ ܗܘ
ܕܡܫܡܫܢܢ ܥܠܝܟܘܢ ܀ ܗܘ ܐܦ ܡܗܝܡܢ
ܕܫܠܝܚ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܢ ܗܘ ܕܡܠܬܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܟܘܢ ܐܦ ܕܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܡܬܪܒܐ
ܘܡܬܪܒܐ ܗܘܝܐ ܀ ܐܦ ܒܝܢܬܟܘܢ ܡܢ ܝܘܡܐ
ܕܫܡܥܬܘܢ ܘܐܬܝܕܥܬܘܢ ܒܫܪܪܐ ܕܐܠܗܐ
ܝܠܦܢܗ ܕܨܦܪܐ ܥܒܕܢܢ ܚܒܝܒܢ ܗܘ
ܕܡܫܡܫܢܢ ܥܠܝܟܘܢ ܀ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܢ ܠܟܠ
ܡܕܝܢܬܟܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܟܘܢ ܒܟܠ ܚܟܡܬܐ
ܘܒܟܠ ܡܕܥܐ ܪܘܚܢܝܐ ܀ ܕܬܗܠܟܘܢ ܐܝܟ
ܕܡܫܬܡܥ ܠܡܪܝܐ ܕܟܠ ܒܥܝܢ ܕܡܪܨܝܐ
ܠܗ ܒܟܠ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܘܡܬܪܒܝܢ ܒܝܕܥܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܀ ܒܟܠ ܚܝܠܐ ܕܫܠܝܛܝܢ ܠܟܘܢ
ܒܝܕ ܝܘܠܦܢܗ ܕܨܦܪܐ ܥܒܕܢ ܚܒܝܒܢ ܗܘ
ܕܡܫܡܫ ܥܠܝܟܘܢ ܀ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܢ ܠܟܠ
ܡܕܝܢܬܟܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܟܘܢ ܒܟܠ ܚܟܡܬܐ

in every good work and increasing in the knowledge of God. May you be strengthened with all power, according to his glorious might, for all endurance and patience with joy, giving thanks to the Father, who has qualified us to share in the inheritance of the saints in light. He has delivered us from the dominion of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

He is the image of the invisible God, the first-born of all creation; for in him all things were created, in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or authorities—all things were created through him and for him. He is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the first-born from the dead, that in everything he might be pre-eminent. For in him all the fulness of God was pleased to dwell, and through him to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, making peace by the blood of his cross.

ܒܟܠܗ ܥܒܕܐ ܛܒܬܐ ܕܡܬܪܒܝܢ ܒܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܬܬܚܙܩܘܢ ܒܟܠ ܚܝܠܐ ܠܦܘܩܢܐ ܕܝܩܪܗ ܕܡܪܝܐ ܕܒܟܠ ܣܒܪܐ ܘܣܒܠܢܐ ܕܒܚܕܘܬܐ ܕܥܡ ܚܕܘܬܐ ܕܡܘܕܝܢ ܠܐܒܐ ܕܐܬܪܚܩ ܠܢ ܠܡܫܬܘܦܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܒܢܗܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܚܫܘܟܐ ܘܐܬܥܠ ܠܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܪܚܝܡܐ ܒܪܗ ܕܠܗ ܦܪܝܩܝܢ ܠܦܪܝܩܘܬܐ ܕܚܛܝܐ ܗܘ ܕܡܪܝܐ ܕܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܒܗ ܐܬܒܪܝܐ ܟܠ ܡܕܡܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܚܙܝܐ ܘܕܠܐ ܚܙܝܐ ܐܢܘܢ ܟܘܪܣܝܐ ܐܘ ܫܠܛܢܐ ܐܘ ܪܫܝܬܐ ܟܠܗ ܡܕܡܐ ܐܬܒܪܝܐ ܒܗ ܘܠܗ ܗܘ ܩܕܡ ܟܠ ܡܕܡܐ ܘܒܗ ܟܠܗ ܡܬܩܝܡܝܢ ܗܘ ܪܝܫܐ ܕܦܓܪܐ ܕܥܕܬܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܕܡܝܬܐ ܕܒܟܠܗ ܗܘ ܩܢܝܐ ܒܟܠ ܡܕܡܐ ܗܘ ܕܫܪܐ ܒܟܠ ܡܕܡܐ ܘܒܟܠ ܡܕܡܐ ܗܘ ܩܢܝܐ ܕܫܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܬܩܪܒ ܠܐܒܘܗܝ ܕܥܒܕ ܫܠܡܐ ܒܕܡܗ ܕܨܠܒܐ ܕܝܠܗ ܐܘ ܕܒܫܡܝܐ ܐܘ ܕܒܐܪܥܐ ܐܘ ܕܠܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܘ ܕܠܐ ܕܒܐܪܥܐ ܐܘ ܕܠܐ ܕܚܙܝܐ ܐܘ ܕܠܐ ܕܚܙܝܐ ܐܢܘܢ ܟܘܪܣܝܐ ܐܘ ܫܠܛܢܐ ܐܘ ܪܫܝܬܐ ܟܠܗ ܡܕܡܐ ܐܬܒܪܝܐ ܒܗ ܘܠܗ ܗܘ ܩܕܡ ܟܠ ܡܕܡܐ ܘܒܗ ܟܠܗ ܡܬܩܝܡܝܢ ܗܘ ܪܝܫܐ ܕܦܓܪܐ ܕܥܕܬܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܕܡܝܬܐ ܕܒܟܠ

ܙܡܪܐ

The GOSPEL ZUMARA

Sing to the LORD with lyres and the sound of melody! With the sound of horns sing praise before the King, the LORD! ❖ Let the sea be moved in its fullness; The world and its inhabitants! Let the floods clap their hands together.❖ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; from everlasting, and for ever and ever. Amen. ❖	ܙܡܪܐ. ܒܥܘܬܐ ܡܪܢܝܢܝܢ ❖ ܘܡܕܐ ܠܡܕܢܐ ܚܝܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܙܡܪܐ ✻ ܕܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܒܟܣܐ ܡܛܠ ܡܠܟܐ ܡܕܢܐ. ܐܝܠܝܠܘܬܐ ܐܝܠܝܠܘܬܐ ܕܐܝܠܝܠܘܬܐ. ܕ ✻ ܢܘܡܐ ܢܦܩܘ ܒܡܠܝܐ ✻ ܐܪܥܐ ܘܡܬܝܒܝܗ ✻ ܢܗܪܐ ܕܡܝܐ ܢܦܩܘ. ܐܝܠܝܠܘܬܐ ܐܝܠܝܠܘܬܐ ܕܐܝܠܝܠܘܬܐ. ܗ ✻ ܒܫܡ. ܐܒܐ. ܐܝܠܝܠܘܬܐ ܐܝܠܝܠܘܬܐ ❖

ܐܘܢܓܠܝܘܢ

The Gospel

The Holy Gospel according to the preaching of St. John. John 20:19-end	ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܐ ܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܕܚܕܐ ܒܫܒܬܐ ܝܘܚܢܢ ܟ: 19 - ܣܘܦܐ.
✝ On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to	✝ ܒܗ ܝܘܡܐ ܕܒܗ ܕܚܕܐ ܕܫܒܬܐ ܗܘ ܕܣܓܝܪܝܢ. ܗܘܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܒܐܬܪܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܘܩܡ ܒܡܨܥܬܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܡܪܝܗ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܘܪܝܗ ܘܠܓܢܒܗ. ܗܝܢ ܕܚܕܘ ܬܠܡܝܕܐ ܒܚܕܘܬܐ ܕܚܙܘ ܠܡܪܝܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ ✻ ܐܦܝܠܘ ܗܠܝܢ ܕܡܪܝܗ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܘܪܝܗ ܘܠܓܢܒܗ. ܒܫܡܚܘ ܬܠܡܝܕܐ ܡܛܠ ܕܚܙܘ ܠܡܪܝܐ. ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܗܘܢ

them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you." And when he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in his side, I will not believe."

Eight days later, his disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, "Peace be with you." Then he said to Thomas, "Put your finger here, and see my hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing." Thomas answered him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet believe."

Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.

ܕܝܢܐ ܠܡܕܝܢ ܀ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܫܠܡܐ ܥܠܝܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܐ ܠܝ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܫܕܪܝܢ ܠܟܘܢ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܢܐ ܡܢܦܚ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܀ ܡܢܘ ܕܫܒܩܬܘܢ ܠܗܘܢ ܚܛܝܗܝܢ ܫܒܝܩܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܡܢܘ ܕܬܩܝܡܘܢ ܠܗܘܢ ܚܛܝܗܝܢ ܬܩܝܡܝܢ ܀ ܬܘܡܐ ܕܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܬܐܘܡܐ ܠܐ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܐܚܪܢܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ ܚܙܝܢܢ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܀ ܐܢ ܠܐ ܐܚܙܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܫܘܡܐ ܕܡܫܡܪܐ ܘܐܣܡ ܐܨܒܥܝ ܒܬܪܥ ܫܡܪܐ ܕܡܫܡܪܐ ܘܐܣܡ ܐܝܕܝ ܒܓܢܒܘܗܝ ܠܐ ܐܗܝܡܢ ܐܢܐ ܀ ܘܒܬܪ ܬܡܢܝܢ ܝܘܡܝܢ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܓܘܐ ܘܬܘܡܐ ܥܡܗܘܢ. ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܒܬܪܥܐ ܕܡܬܩܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܀ ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ. ܗܝܢ ܐܡܪ ܠܬܘܡܐ ܗܒ ܐܨܒܥܟ ܗܪܟܐ ܘܚܙܝ ܐܝܕܝ ܘܗܒ ܐܝܕܟ ܒܓܢܒܝ ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܗܝܡܢܐ ܀ ܘܥܢܐ ܬܘܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܫܐ ܡܗܝܡܢܬ ܀ ܛܘܒܝܗܘܢ ܕܠܐ ܚܙܘ ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܀ ܘܣܓܝܐܬ ܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܩܕܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܠܐ ܟܬܝܒܐ ܒܗܕܐ ܣܦܪܐ ܗܢܐ ܀ ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܟܬܝܒܝܢ ܕܬܗܝܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܘܕܡܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܬܗܘܐ ܚܝܐ ܒܫܡܗ ܀

ܐܢܬܡܐ ܕܙܘܪܐ

The Anthem of the Mysteries

Text: **Do not be afraid of those who kill the body, but are unable to kill the soul.** ***Be strengthened, and let your heart take courage.*** **Though you have shed your outer garments, do not shed your inner vestment, O baptized. If you have clothed yourselves with this hidden armor, the tempest of many trials will not overwhelm you. Have you understood the words which you have heard? Have you understood that which you have eaten of the living Sacrifice? Beware of the Evil One lest he make you waver like Adam and make you strangers to the glorious Kingdom, even as he alienated him, and desires to alienate us again. Therefore, cry aloud with us to Christ, that he may strengthen our souls by his Holy Spirit.** ***Beware, and do not sin.*** **Though you have shed your outer garments . . . . . .**	**ܙܘܪܐ. ܕܡܬܒܠܐ ܕܢܦܫܐ ܠܚܝܐ.** **ܐܢܬܘܢ ܡܝܢܝܢ ܐܝܬܝܢ ܠܚܫܐ: ܐܘܕܝܬܘܢ ܡܢ ܫܠܝܡܐ. ܕܝܠܕܐ. ܡܢ ܫܠܝܡܐ ܕܒܠܒܟܘܢ ܒܗ ܢܫܠܝܡ ܕܢܦܫܟܘܢ. ܢܗܘܬܐ ܕܝܠܢ ܡܢ ܡܬܚܫܒ ܠܡܗܦܟ.** ܐܦ ܬܠܒܫܐ ܢܬܟܡܚܐ ܬܘܒ ܐܢܬ ܕܡܬܥܡܕ ܠܐ ܢܫܠܝܡ ܠܢܦܫܟܘܢ ܐܦ ܠܐ ܢܫܠܝܡ ܠܪܘܚܟ ܕܡܬܥܡܕ ܠܐ ܢܫܠܝܡ ܠܟܘܢ ܡܢ ܡܬܚܫܒ ܠܡܗܦܟ ܐܦ

ܒܝܡܐ.

The Anthem of the Bema

Lo, within the Church the medicine of life is administered, which comes down from on high and is hidden mystically in bread and wine. ❖ Then stretch out your hands, O mortals, who by your sins have laid hold of habitations in Sheol. ❖ Take, be pardoned, and acquire life; reign with Christ, and cry out and say, Hallelujah! **Verses:** This is the Physician who descended into Sheol and healed those who had wasted away in their sins. ❖ Then stretch out your hands, O mortals, who by your sins have laid hold of habitations in Sheol. ❖ Take, be pardoned, and acquire life; reign with Christ, and cry out and say, Hallelujah!❖	ܒܝܡܐ. ܗܐ ܕܟܝܐ ܒܟܢܝܬܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܚܡܪܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܢܣܘܡܘ ܐܝܕܝܟܘܢ ܕܟܝܐ ܕܫܐܘܠ ܡܢܗܕܪܝܢ❖ ܡܢܝܢ ܕܚܛܗܐ ܠܒܬܚܘܡ ܫܦܝܐ ܕܒܫܐܘܠ ܡܬܚܙܩܝܢ❖ ܡܐܢܐ ܡܬܚܢܢ ܘܡܬܚܝܘ. ܡܬܡܠܝܐ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܡܢܟܝܐ ܡܬܒܕܐ ܒܟܠܒܘܬܗ.
	ܬܪܝܨ. ܐܢܬܘܢ ܕܚܛܝܬܘܢ ܒܟܠ. ܡܬܒܗ ܠܒܒܟܘܢ ܕܫܐܘܠ ❖ ܡܢܝܢ ܕܚܛܗܐ...❖